

Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tych, którzy mówią: Dzięki naszemu językowi* jesteśmy mocni, Nasze wargi są z nami! Kto jest naszym panem? **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tych, którzy głoszą: Mowa naszą mocą, A wargi — sługą! Kto jest naszym panem?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na ucisk ubogich i jęk nędzarzy teraz powstanę — mówi JAHWE — zapewnię bezpieczeństwo <i>temu</i> , na kogo zastawiają sidła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mówią: Językiem naszym przewedziemy, wargi nasze za nami są, któż jest panem naszym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy mówili: Język nasz uwielmożemy, usta nasze za nami są, któż jest Panem naszym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tych, którzy mówią: Naszą siłą język, usta nasze nam służą, któż jest naszym panem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni mówią: Przez język nasz jesteśmy mocni, Wargi nasze są z nami: Któż panem naszym?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tych, którzy mówią: Język naszą siłą, usta naszą bronią, kto jest naszym panem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tych, którzy mówią: „Naszą siłą jest język, a usta sprzymierzeńcem. Kto będzie nam rozkazywał?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tych, co się chełpią: ”Język jest naszą potęgą; pomocą - wargi nasze. Któż nas przemoże?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб часом мій ворог не сказав: Я його переміг. Ті, що мене турбують зрадіють, якщо я спотикнуся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	powiadają: Przez nasz język jesteśmy potężni, nasze wargi są z nami; kto chce być naszym panem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ze względu na złupienie uciśnionych, ze względu na vzdychanie biednych, teraz powstanę” – mówi JAHWE. ”Postawię go w miejscu zabezpieczonym przed każdym, kto na niego parska”.

1) <x>660 3:6-12</x>

2) <x>220 21:14-15</x>